Rembang

Arlo Griffiths and Marine Schoettel

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Marine Schoettel

Contributors: Arlo Griffiths, Marine Schoettel

Identifier: DHARMA_INSIDENKRembang

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKRembang.xml

Language: Old Javanese [Script (unspecified)]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Palaeographic description

.

Edition

〈Page 1r〉

〈1r1〉 [...]śrī rājasanāgara maṅkana ya ta dvāra-nava-rana-[...]〈1r2〉 [...]ja, kumalili-ranāṁ saṁjñāniṁ tuha-tuha, (I)kaṁ (p)añji paṅalaḥ, makamaṅgalyājñā p¡a!〈ā〉duka śrī [tribhuvanottuṅgarājade]〈1r3〉[...]vī jayaviṣṇuvārddhan(ī) nāma rājñyābhiṣekā(,) (p)vāmatya-vikrama-jitāri-nātha-yoṣid-alaka[...]〈1r4〉 [...][sthāpita ṅkā]ne nagare kahuripan dyaḥ śrī gitārjja, sākṣad arddha-rāja-parameśvarī, muAṁ ¡nagara! śrī kṛ-tavarddhana,[...]〈1r5〉 [...]kāraṇa-vaṣi sāntanasamāvijanola [...] prātijanakānavarata[...]

〈Page 1v〉

Apparatus

〈1r1〉 rājasanāgara ◇ *rājasanagara* B1; *rajasanagara* B2.

〈1r2〉 (I)kaṁ (p)añji ◇ *[...] kunjanji* B1; *kaṁ pañji* B2 • Boechari omits the punctuation sign following the preceding word *tuha-tuha*. — 〈1r2〉 p¡a!〈ā〉duka śrī [tribhuvanottuṅgarājadevī] • The elements of titulature found l. 3-4 leave no doubt as to the identity of the royal figure serving as *maṅgalyājñā* to the king issuing this grant, namely Rājasanagara or Hayam Vuruk. Jayaviṣṇuvarddhanī and *dyaḥ* Gitārja occur as Tribhuvanā's royal consecration and personal birth names in numerous inscriptions including the Canggu charter (l.1r5-1v1), the stelas of Geneng II (l.3) and Prapañcasārapura (l.4-5).

〈1r3〉 °viṣṇuvārddhan(ī) B2 ◇ *°viṣṇuvārddhanā>* B1. — 〈1r3〉 rājñyābhiṣekā ◇ *rājñyābhiṣeka* B2 B1. — 〈1r3〉 (p)vāmatya- ◇ *[...]vāmatya* B2 B1 • Boechari omits the punctuation sign following the preceding word *°abhiṣeka*. The meaning of this compound must be along the same lines as *raṇaprathita-mantri-nirjjita-nṛpāntaropāyana-surāṅgaṇo-* in the Canggu inscription.

〈1r4〉 [...][sthāpita ṅkā]ne ◇ *[...]ne* B2 B1 • Compare with the Canggu inscription, l.1r6-1v1: *sthāpita ṅkāne nagare kahuripan, dyaḥ śrī gītārjjā, sākṣ¡a!〈ā〉d arddharājaparameśvarī,*. — 〈1r4〉 sākṣad arddha-rāja- B1 ◇ *sākṣaṅarddharaja-* B2 • Boechari omits the punctuation sign following the preceding word *gitārjja*. — 〈1r4〉 ¡nagara! B2 B1 • One would rather expect *bhaṭāra* in this context, as per the Canggu inscription 1v1, *muAṁ pāduka bhaṭāra śrī kṛtavarddhanabhupālaka*.

Translation

inheriting the title of his ancestors, namely the byname (*pañji*) Paṅalah ("Means to defeat"), under the auspices of the order of Her Majesty the Illustrious queen Tribhuvanottuṅgarāja Jayaviṣṇuvarddhanī by her royal consecration name,

Commentary

The date of the inscription: presumably datable to the beginning of the reign of Hayam Vuruk, in view of the numerous similarities observed particularly with the inscription of Canggu, and perhaps the importance awarded to the titles of Rājasanagara's parents. In any case to be dated before the death of Tribuvana (1372 CE).

Intesresting elements of titulature: pañji paṅalah, [bhre] kahuripan, dyah Gitārja.

Style: use of long learned Sanskrit compounds to extol the royal figures.

Bibliography

First transcription published in the Oudheidkundig Verslag (1917, pp. 48–49), presenting a reading presumably by F.D.K. Bosch or P.V. van Stein Callenfels, as the latter found the plate himself. Re-edited by Boechari (1985–1986, pp. 115–116, № E.53).This is an attempt at a reedition by Marine Schoettel from the picture included in B1.

Primary

[B1] Boechari. 1985–1986. *Prasasti koleksi Museum Nasional, Jilid I*. Jakarta: Proyek Pengembangan Museum Nasional, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. [URL]. Page 116, item E.53.

[B2] Bosch, Frederik David Kan. 1917. "Oudheidkundig verslag over het tweede kwartaal 1917." OV, pp. 37–51. Pages 48–49.

Secondary

NBG 1917. *Notulen van de Algemeene en Bestuurs-vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen: Deel LV — 1917*. Batavia; 's-Gravenhage: Kolff & Co.; Nijhoff, 1917–1918. Pages 105, 191.